



# Конкурс Лейпцизька премія інтегрованого розвитку міст в Україні

Wettbewerb zum  
Leipzig-Preis für integrierte  
Stadtentwicklung in der Ukraine

До участі запрошуються проекти:

- інтегрованого урбаністичного розвитку міст в Україні
- були втілені у співпраці з міськими адміністраціями, громадськими ініціативами та іншими партнерами
- збалансовують екологічну, соціальну та економічну складову міського розвитку
- можуть слугувати прикладом для інших українських міст.

Термін подачі заявок: до 4 листопада.



Wir bitten um Projekte, die

- Integrierte Stadtentwicklung fördern;
- In Kooperation mit Experten, Zivilgesellschaft und unseren Partnern implementiert werden;
- Soziale, ökologische und wirtschaftliche Komponenten fördern;
- Als zukünftige Beispiele dienen.

. Schlußtermin: 4. November



## Етапи проекту

### 2 вересня 2016

Публічне оголошення конкурсу в Києві представниками обох міністерств та GIZ.

### 14 жовтня 2016

Закінчення терміну для надсилання запитань

### 4 листопада 2016

Закінчення терміну для подачі заяв на конкурс

### 22/23 листопада 2016 (запланований термін)

Засідання журі

### Кінець листопада 2016

Вручення премій пройде в рамках Українсько-німецької конференції інтегрованого розвитку міста (24.11.2016). Одночасно відбудеться виставка проектів, що надійшли на конкурс. Конференція є публічним відкритим заходом.

## Zeitplan

### 02. September 2016

Öffentliche Auslobung des Leipzig-Preises in Kiew durch Vertreter beider beteiligter Ministerien.

### 14. Oktober 2016

Ende der Rückfragenmöglichkeit

### 04. November 2016

Abgabeschluss für die Teilnehmer des Wettbewerbs

### 22./23. November 2016 (voraussichtlich)

Jurysitzung

### Ende November 2016

Die Preisverleihung findet im Rahmen der Deutsch-Ukrainischen Stadtentwicklungskonferenz statt. Gleichzeitig werden auch die eingereichten Arbeiten ausgestellt. Die Veranstaltung ist öffentlich.



## Мета проекту

В період з 01.06.2016 до 31.12.2017 відбуватимуться такі заходи, які слугуватимуть набуттю нових знань, розбудові потенціалу сприятимуть покращенню управління інформацією і знаннями.



## Leistungen des Vorhabens

Im Zeitraum vom 1.6.2016 bis 31.12.2017 sollen die nachfolgend skizzierten Maßnahmen durchgeführt werden, die dem Knowhow-Transfer, Capacity Development und dem Informations- und Wissensmanagement dienen.



## Міжвідомча робоча група

Створення міжвідомчої робочої групи з метою обміну політичною інформацією, досвідом у плануванні та знанням між Федеральним міністерством навколишнього середовища, охорони природи, будівництва та безпеки ядерних реакторів Німеччини з одного боку та Міністерством регіонального розвитку, будівництва та житлово-комунального господарства України з іншого



## Interministerielle Arbeitsgruppe

Eine Interministerielle Arbeitsgruppe für den Austausch von politischen, planerischen und wissenschaftlichen Informationen zwischen BMUB und MinReg wird eingerichtet.



## Проекты з розвитку міста

Конкурс, спрямований на пошук проектів, заходів чи ініціатив в українських містах від різних діячів, наприклад, від представників громадянського суспільства, через підтримку інноваційних проектів або технологій сприятиме сталому розвитку міст. Приз за результатами конкурсу називається „Лейпцизька премія інтегрованого розвитку в Україні”



## Städtewettbewerb

Ein Wettbewerb für beispielhafte Projekte, Maßnahmen oder Initiativen ukrainischer Städte oder Akteure der Zivilgesellschaft zur Durchführung innovativer Projekte und Beiträge zur nachhaltigen Stadtentwicklung wird durchgeführt. Der Preis soll „Leipzig Preis für nachhaltige Stadtentwicklung“ genannt werden.



## Фахові наукові поїздки

Будуть здійснені дві такі поїздки, в яких братимуть участь:

- а) представники центральних органів виконавчої влади;
- б) представники окремих українських муніципалітетів і фахівці в сфері сталого розвитку міст.



## Fachinformations- und Studienreisen

Zwei Fachinformationsreisen nach Deutschland werden durchgeführt, mit

- a) Entscheidungsträgern auf nationaler Ebene sowie
- b) Vertretern ausgewählter ukrainischer Kommunen und Multiplikatoren im Themenfeld der nachhaltigen Stadtentwicklung.



## Національна конференція з інтегрованого розвитку міст

Під час першої національної конференції відбудеться:

- обмін досвідом між фахівцями відповідних рівнів управління;
- формування і зміцнення нових мережевих зв'язків;
- вручення премії за кращі проекти «Інтегрованого розвитку міст».



## Nationale Konferenz zur Integrierten Stadtentwicklung

Die erste nationale Konferenz dient dem Erfahrungsaustausch zwischen Experten der relevanten Verwaltungsebenen, der Bildung und Stärkung von Netzwerken sowie der Preisvergabe für besonders gute Ansätze in der Stadtentwicklung im Rahmen eines feierlichen Aktes.



## Створення інтерактивного веб-порталу

Буде створений інтерактивний двомовний веб-портал для підтримки віртуального обміну досвідом та сховища даних. Він слугуватиме в якості координаційного центру для усіх зацікавлених, які беруть участь у розвитку міст: представників органів виконавчої влади та місцевого самоврядування, політиків, громадянського суспільства та наукової спільноти.



## Aufbau eines interaktiven Webportals

Ein interaktives zweisprachiges Wissensportal zur Vernetzung kommunaler Praktiker und Unterstützung des virtuellen Erfahrungsaustauschs soll eingerichtet werden. Es dient als zentrale Anlaufstelle für alle Zielgruppen aus Verwaltung, Politik und Zivilgesellschaft und Fachöffentlichkeit, die sich in der Stadtentwicklung engagieren. Die Seite soll so zur zentralen Wissensbank für das Thema werden.





1. Цілі конкурсу
2. Які проекти ми шукаємо?
3. Умови участі / критерії оцінки / журі
4. Терміни
5. Матеріали для участі в конкурсі / премії / правова інформація



1. Ziele des Wettbewerbes
2. Welche Projekte werden gesucht
3. Zulassungsbedingungen / Bewertungskriterien / Jury
4. Zeitplan
5. Einzureichende Unterlagen / Preisgelder / Rechtshinweis



## 1. Цілі конкурсу

- Підтримка інтегрованого розвитку українських міст
- Підтримка проектів та ініціатив в українських містах, які містять новаторський підхід до сталого розвитку українських міст
- Популяризація найкращих прикладів інтегрованого міського розвитку в Україні



## 1. Ziele des Wettbewerbs

- Förderung der integrierten Stadtentwicklung in der Ukraine
- Förderung von Maßnahmen und Initiativen ukrainischer Städte oder Akteure der Zivilgesellschaft, die innovative Beiträge zur integrierten Stadtentwicklung leisten
- Bekanntmachung von guten Lösungen zu integrierter Stadtentwicklung



## 2. Які проекти ми шукаємо?

- Метою конкурсу є популяризація інтегрованого розвитку міст в Україні. Проведення зазначеного заходу передбачає підтримку сталого розвитку міст, їхніх мікрорайонів і міських просторів та покращення співпраці між міськими адміністраціями, політиками, бізнесом, науковими колами та громадськістю.
- У рамках конкурсу відзначатимуться новаторські проекти та методики інтегрованого розвитку міста, що були успішно реалізовані в співпраці з представниками чи організаціями громадянського суспільства протягом останніх чотирьох років.



## 2. Welche Projekte werden gesucht

- Der Wettbewerb zielt darauf ab, die integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine weiter zu stärken. Durch den Wettbewerb soll insbesondere die nachhaltige Entwicklung von Städten, Stadtteilen oder öffentlichen Stadträumen gefördert und die Kooperation zwischen Stadtverwaltungen, Politik, Wissenschaft und (Bürgerschaft) Zivilgesellschaft weiter verbessert werden.
- Im Rahmen des Wettbewerbs werden innovative Projekte und Verfahren der integrierten Stadtentwicklung prämiert, die in Kooperation mit der Bürgerschaft und Vertretern bzw. Organisationen der Zivilgesellschaft erarbeitet und in den letzten vier Jahren erfolgreich realisiert wurden.





### 3-A. Тематика поданих заяв

- Розробка інтегрованої стратегії розвитку міста, його окремого району або його особливого простору
- Створення інформаційної або дорадчої структури для розвитку міста, його окремого району або його особливого простору
- Випробовування нової методики для активування та залучення мешканців до процесів розвитку міста, його окремого району або його особливого простору.



### 3-A. Wettbewerbsbeiträge der Teilnehmer

- Erarbeitung von integrierten Strategien zur Entwicklung einer Stadt, eines Stadtteils oder eines öffentlichen Stadtraums
- Aufbau neuer Beratungs- und Informationsangebote zur Entwicklung von Städten, Stadtteilen oder öffentlichen Stadträumen
- Erprobung neuer Verfahren zur Aktivierung und Beteiligung von Bürgerinnen und Bürgern bei der Entwicklung von Städten, Stadtteilen oder öffentlichen Stadträumen



### 3-B. Тематика поданих заяв

- Розробка нових форматів співпраці між міською адміністрацією, громадою міста, представниками громадського суспільства, бізнесом та науковими колами для розвитку міста, його окремого району, чи його особливого простору
- Реалізація некомерційних будівельних проектів для розвитку міста, його окремого району або його особливого простору, під час яких успішно використовувались партисипативні підходи.



### 3-B. Wettbewerbsbeiträge der Teilnehmer

- Entwicklung neuer Formen der Kooperation zwischen Verwaltung, Bürgerschaft und Zivilgesellschaft sowie Wissenschaft, bei der Entwicklung von Städten, Stadtteilen oder öffentlichen Stadträumen
- Realisierung nicht kommerzieller baulicher Projekte zur Entwicklung von Städten, Stadtteilen oder Stadträumen, bei denen neue Beteiligungsverfahren erfolgreich praktiziert wurden.





Призовий фонд має бути використаний для подальшої реалізації (нових етапів) відзначених ініціатив.



Die Preisgelder sollen der Weiterentwicklung und Umsetzung der mit dem Preis gewürdigten Initiativen dienen und Anreiz sein, Verfahren, Methoden und Inhalte der Leipzig-Charta und zur klimafreundlichen Stadt in die kommunale Praxis zu übertragen.

## 4. Умови участі

- Право на участь у конкурсі мають українські міста та громади, адміністративно-територіальні одиниці, спілки, комунальні підприємства, організації громадянського суспільства (громадські організації, ініціативи тощо). Згідно з умовами конкурсу всі згадані вище учасники можуть подати один або кілька проектів.
- На конкурс можуть подаватись проекти, що були реалізовані протягом останніх чотирьох років. Будівельні проекти мають бути закінчені та перебувати в експлуатації. Проекти співпраці, ініціативи, методики та інструменти планування тощо мають перебувати у фазі реалізації, а не концепції.

## 4. Zulassungbedingungen

- Teilnahmeberechtigt am Wettbewerb sind ukrainische Städte und Gemeinden, Gebietskörperschaften, Wirtschaftsunternehmen, Vereine, Körperschaften des öffentlichen Rechts, sowie zivilgesellschaftliche Initiativen (Nichtregierungsorganisationen). Die obengenannten Teilnehmer können unter den genannten Bedingungen einen Wettbewerbsbeitrag oder auch mehrere Beiträge einreichen.
- Die eingereichten Wettbewerbsbeiträge müssen in den letzten vier Jahren umgesetzt worden sein. Das heißt für bauliche Projekte, sie sollen fertig gestellt sein und sich in Nutzung befinden. Für Projekte wie Kooperationen, Initiativen, Verfahren, Planwerke etc. bedeutet dies, dass sie sich nicht mehr in der Konzeptphase, sondern in der Handlungs-/Umsetzungsphase befinden.



## 5. Критерії оцінки поданих заяв


- різноманіття залучених сторін – до проекту були залучені зацікавлені особи з різних сфер;
- дія – проект робить внесок для підтримки інтегрованого розвитку у малому чи великому масштабі;
- сталий ефект проекту – проект враховує соціальні, економічні та екологічні фактори;
- новаторська складова – проект являє собою новий підхід для розвитку міста і вносить вклад до його покращення;
- зразковий характер проекту – ідея проекту може бути використана також в інших містах;




## 5. Bewertungskriterien für eingereichte Arbeiten

- Vielfalt der Akteure – verschiedene Akteure waren beteiligt am Projekt
- Wirkung – das Projekt trägt im kleinen oder großen Maßstab zur integrierten Stadtentwicklung bei
- Nachhaltigkeit – das Projekt wird umweltgerecht, sozial und wirtschaftlich langfristig gedacht
- Innovation – das Projekt bringt einen neuen Ansatz für die Stadt, der eine entscheidende Verbesserung bringt
- Vorbildcharakter – es ist ein Projekt, das auch für andere Städte wegweisend ist





Роботи будуть оцінюватись колегією журі згідно за переліченими вище критеріями. За кожен критерій буде виставлятись оцінка від -1- (дуже погано) до -10- (дуже добре). Рішення щодо диференціації та вагомості окремих критеріїв залишає за собою журі конкурсу.



Die Arbeiten werden durch die Jury nach den obenstehenden Kriterien eingeschätzt, jeweils mit einer Bewertung von -1- bis -10- (10 = sehr gut). Die Differenzierung und Gewichtung der einzelnen Kriterien wird durch die Jury vorgenommen.

## Етапи проекту

### 2 вересня 2016

Публічне оголошення конкурсу в Києві представниками обох міністерств та GIZ.

### 14 жовтня 2016

Закінчення терміну для надсилання запитань

### 4 листопада 2016

Закінчення терміну для подачі заяв на конкурс

### 22/23 листопада 2016 (запланований термін)

Засідання журі

### Кінець листопада 2016

Вручення премій пройде в рамках Українсько-німецької конференції інтегрованого розвитку міста (24.11.2016). Одночасно відбудеться виставка проектів, що надійшли на конкурс. Конференція є публічним відкритим заходом.

## Zeitplan

### 02. September 2016

Öffentliche Auslobung des Leipzig-Preises in Kiew durch Vertreter beider beteiligter Ministerien.

### 14. Oktober 2016

Ende der Rückfragenmöglichkeit

### 04. November 2016

Abgabeschluss für die Teilnehmer des Wettbewerbs

### 22./23. November 2016 (voraussichtlich)

Jurysitzung

### Ende November 2016

Die Preisverleihung findet im Rahmen der Deutsch-Ukrainischen Stadtentwicklungskonferenz statt. Gleichzeitig werden auch die eingereichten Arbeiten ausgestellt. Die Veranstaltung ist öffentlich.





# Конкурс Лейпцизька премія інтегрованого розвитку міст в Україні

Wettbewerb zum  
Leipzig-Preis für integrierte  
Stadtentwicklung in der Ukraine